

I viaggi non guariscono dall'angoscia

Si traducano in italiano le parti del passo senecano riportate in lingua latina (in grassetto). Puoi ovviamente tener conto delle parti fornite in traduzione italiana* non solo come supporto e guida per la traduzione dal latino, ma anche per il commento.

* Seneca, Lettere morali a Lucilio, a cura di F. Solinas, vol. I, Milano 1995, pagg. 144-147.

Seneca saluta il suo Lucilio

Hoc tibi soli putas accidisse et admiraris quasi rem novam quod peregrinatione tam longa et tot locorum varietatibus non discussisti tristitiam gravitatemque mentis?

Animum debes mutare, non caelum. Puoi anche attraversare il mare,

Terre e città retrocedano pure (1)

come dice il nostro Virgilio: ebbene, i tuoi difetti ti seguiranno dovunque andrai. A un tale che esprimeva questa stessa lamentela Socrate disse: «Perché ti stupisci, se i lunghi viaggi non ti servono, dal momento che porti in giro te stesso? Ti incalza il medesimo motivo che ti ha spinto fuori di casa, lontano». **Quid terrarum iuvare novitas potest? Quid cognitio urbium aut locorum? In irritum cedit ista iactatio. Quaeris quare te fuga ista non adiuvet? Tecum fugis. Onus animi deponendum est: non ante tibi ullus placebit locus.**

Ora il tuo stato d'animo è identico, pensaci bene, a quello della veggente che Virgilio ci presenta già sconvolta e stimolata da un pungolo, invasa da uno spirito estraneo:

La veggente delira e cerca di scacciare dal petto

il grande dio. (2)

Vadis huc illuc ut excutias insidens pondus quod ipsa iactatione incommodius fit, sicut in navi onera immota minus urgent, inaequaliter convoluta citius eam partem in quam incubuere demergunt. Quidquid facis, contra te facis et motu ipso nocet tibi; aegrum enim concutis. At cum istuc exemeris malum, omnis mutatio loci iucunda fiet; in ultimas expellaris terras licebit, in quolibet barbariae angulo colloceris, hospitalis tibi illa qualiscumque sedes erit. Magis quis veneris quam quo interest, et ideo nulli loco addicere debemus animum. Cum hac persuasione vivendum est: «non sum uni angulo natus, patria mea totus hic mundus est».

Seneca, *ad Luc.* 28, 1-4

(1) Cfr. Virgilio, *Eneide*, III, 72

(2) Virgilio, *Eneide*, VI, 78-79: la “veggente” cui si fa riferimento è la Sibilla cumana.

GRIGLIA DI VALUTAZIONE DELLA TRADUZIONE (IN VENTESIMI)

Per la traduzione del brano punti 20, attribuiti in base alla griglia seguente, che rispetta, nella determinazione dei punteggi relativi ai vari descrittori e nel punteggio complessivo, la proporzionalità con il voto in decimi e in trentesimi

INDICATORI	DESCRITTORI E PUNTEGGI					
	2	1,5	1,2	1	0,50	0,2

riconoscimento lessicale	corretto	con qualche imprecisione	con qualche errore e/o alcune imprecisioni	con alcuni errori	con frequenti errori	con numerosi e gravissimi errori
riconoscimento morfosintattico	corretto	con qualche imprecisione	con qualche errore e/o alcune imprecisioni	con alcuni errori	con frequenti errori	con numerosi e gravissimi errori
comprensione del significato degli enunciati-cardine	completa	essenziale	a volte generica/ superficiale	parziale/ superficiale	del tutto inadeguata	assente
comprensione del significato complessivo	esauriente	essenziale	elementare	limitata/ superficiale	del tutto inadeguata	assente
struttura complessiva della ricodificazione	precisa e coerente	ordinata	con qualche incongruenza	con alcune incongruenze	incoerente in modo molto grave ed esteso	totalmente confusa e incoerente in modo gravissimo
strutturazione sintattica e punteggiatura della traduzione	corretta ed efficace	semplice/ complicata, ma in genere corretta	con qualche errore e/o imperfezione	con alcuni errori	con numerosi e molto gravi errori	del tutto scorretta
scelte lessicali	appropriate ed efficaci	corrette, con qualche genericità	elementari	improprie in diversi casi	spesso erronee	del tutto erronee
ortografia	molto precisa	generalmente corretta	in qualche caso poco appropriata e/o imprecisa	con alcuni errori	con molti /molto gravi errori	del tutto scorretta
resa delle connotazioni stilistiche e della tipologia testuale	efficace	essenziale	a volte approssimativa	trascurabile	assente	assente
originalità delle scelte traduttive	notevole	apprezzabile	modesta	trascurabile	assente	assente

N.B. I decimali si arrotondano per eccesso da +0,5, per difetto gli altri.

GRIGLIA PER LA VALUTAZIONE DEL COMMENTO (IN DECIMI)

INDICATORI	DESCRITTORI E PUNTEGGIO				
	2	1,5	1	0,5	0,2
conoscenze sull'argomento	ampie e approfondite	corrette negli aspetti fondamentali	con diverse imprecisioni/ limitate	con numerosi e/o gravi errori/assai lacunose	con diffusi e gravissimi errori/assenti
analisi, commento, interpretazione del testo (capacità di estrarne elementi -dati, informazioni, concetti- significativi e utili allo sviluppo della propria tesi)	ben articolati ed esaurienti	limitati agli aspetti essenziali, ma corretti	non adeguatamente articolati	gravemente carenti e/o disordinati	scorretti in modo molto grave/assenti
capacità di collegare e integrare le conoscenze e gli spunti di riflessione ricavati dal testo con le conoscenze possedute e con le proprie esperienze culturali e di studio [l'esaminando ...]	coglie i punti chiave e stabilisce efficaci collegamenti	individua gli aspetti essenziali e stabilisce semplici e lineari collegamenti	individua solo alcuni aspetti e non li collega in modo opportuno	non riesce a far emergere i punti chiave e a stabilire adeguati collegamenti	non coglie neppure gli aspetti essenziali e i collegamenti più semplici
capacità di argomentazione: elaborazione di un discorso coeso e coerente; chiarezza, organicità e fluidità dell'esposizione e dell'espressione delle proprie idee	completa	con qualche isolata imperfezione	parziale/con varie imperfezioni	molto scarsa	assolutamente inadeguata/ assente
capacità critiche: capacità di esprimere e motivare osservazioni, giudizi e valutazioni personali	pienamente adeguate ed efficaci	essenziali e utilizzate in modo semplice, ma corretto	limitate e, in alcuni punti, poco efficaci	assai carenti e tali da produrre numerose e gravi incongruenze	del tutto inadeguate/ assenti

N.B. +0,5 si arrotonda per eccesso